

Hodnocení bakalářského překladu

Student: **Jakub Marek**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Předkládaná bakalářská práce představuje komentovaný překlad úvodu ke knize o vědeckofantastickém seriálu *Farscape* (Battis 2007).

Přes relativně vysoké množství překlepů a navzdory některým stylisticky méně obratným překladatelským řešením diplomand prokazuje schopnost provést funkční překlad v adekvátním rejstříku cílového jazyka.

Komentář, přesněji překladatelská analýza, vychází z modelu Nordové (1991), doplněného Jakobsonovými funkcemi (in Jakobson/Červenka 1995) a posuny podle Levého (1983/98), se sporadickým přihlédnutím k Popovičově typologii (1975).

Při obhajobě navrhuji zaměřit se na typologii Popovičových posunů ve srovnání s Levého posuny.

Práci doporučuji k obhajobě a zatím navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne 4. 6. 2012

Oponent/ka: PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.

(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky